

Pháp nhân Đoàn thể Công ích Quỹ Giao lưu Quốc tế - Đào tạo Nhân lực tỉnh Okinawa
Chương trình Xúc tiến Cộng sinh Đa Văn hóa Hỗ trợ Phiên dịch Y tế Đề cương Chương trình (OIHF)

1. Mục đích

Đề cương bị môi trường hướng đến xã hội cộng sinh với người nước ngoài lưu trú tại Okinawa, và giúp những người đang bất an trong giao tiếp khi đi khám bệnh tại các cơ sở y tế v.v., chúng tôi góp phần vào việc xây dựng một khu vực mà người nước ngoài có thể an tâm sử dụng cơ quan y tế bằng cách đào tạo, đăng ký và giới thiệu phiên dịch viên y tế.

2. Nội dung hoạt động của phiên dịch viên y tế

- (1) Nội dung hoạt động của phiên dịch viên y tế như sau.
 - a. Công việc phiên dịch liên quan đến y tế do các bệnh viện và phòng khám v.v. trong tỉnh tiến hành mà đối tượng là người nước ngoài lưu trú tại Okinawa
 - b. Công việc phiên dịch liên quan đến bảo vệ sức khỏe do tỉnh hoặc thành phố, thị trấn, làng tiến hành mà đối tượng là người nước ngoài lưu trú tại Okinawa
 - c. Công việc phiên dịch khác mà Chủ tịch Pháp nhân Đoàn thể Công ích Quỹ Giao lưu Quốc tế - Đào tạo Nhân lực tỉnh Okinawa (sau đây gọi là Quỹ OIHF) công nhận là cần thiết
- (2) Trường hợp phiên dịch các triệu chứng bệnh nghiêm trọng hoặc thông báo quan trọng, phát sinh trách nhiệm to lớn như liên quan đến phẫu thuật v.v. và công việc phiên dịch liên quan đến bệnh truyền nhiễm thì không phải là đối tượng hoạt động.
- (3) Không tiếp nhận đề nghị với mục đích chính trị, tôn giáo, kinh doanh.
- (4) Về nguyên tắc, không tiếp nhận đề nghị từ cá nhân. Tuy nhiên, không áp dụng trong trường hợp vì hoàn cảnh đặc biệt, không có được sự hợp tác của cơ quan y tế hay thành phố, thị trấn, làng và được Chủ tịch Quỹ OIHF công nhận là đặc biệt cần thiết.

3. Ngôn ngữ đối tượng phiên dịch

Ngôn ngữ đối tượng phiên dịch là tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn v.v. Tuy nhiên, nếu có phiên dịch viên có thể phiên dịch trong các đề nghị ngôn ngữ khác thì chúng tôi sẽ giới thiệu.

4. Tư cách và đăng ký phiên dịch viên y tế

- (1) Tư cách - Phương pháp đăng ký
Về nguyên tắc, người đã tham gia "Khóa học Đào tạo Phiên dịch viên Y tế" do Quỹ OIHF tổ chức và thi đậu bài kiểm tra chứng nhận sẽ được trao tư cách đăng ký và nếu có nguyện vọng đăng ký thì sẽ nộp "Giấy đăng ký Phiên dịch viên Y tế (Mẫu số 1)" cho Phòng Giao lưu Quốc tế của Quỹ OIHF. Người đã được chứng nhận đăng ký với tư cách phiên dịch viên y tế sẽ được cấp thẻ ID.
- (2) Thời gian đăng ký
Về nguyên tắc, thời gian đăng ký là cho đến cuối năm tài khóa của 2 năm sau. Trường hợp người đăng ký từ năm tài khóa 2020 trở về trước có nguyện vọng gia hạn thì bắt buộc tham gia "Khóa học Nâng cao Phiên dịch viên Y tế" và thi đậu bài kiểm tra chứng nhận do Quỹ OIHF tổ chức trong thời gian đăng ký.
Trường hợp người đăng ký từ năm tài khóa 2021 trở đi có nguyện vọng gia hạn thì tham gia "Khóa học Nâng cao Phiên dịch viên Y tế" được tổ chức trong thời gian đăng ký hoặc có thể có quyền gia hạn với thành tích hoạt động thực tế với tư cách phiên dịch viên y tế.
- (3) Xóa đăng ký
Những trường hợp sau sẽ bị xóa đăng ký với tư cách phiên dịch viên y tế.
 - a. Khi đương sự đề nghị
 - b. Khi mất liên lạc
 - c. Khi hết hạn đăng ký
 - d. Khi có hành vi không phù hợp với tư cách phiên dịch viên y tế

5. Khóa học Đào tạo - Khóa học Nâng cao Phiên dịch viên Y tế

- (1) Khóa học Đào tạo Phiên dịch viên Y tế
 - a. Mục đích
Đào tạo những điều cần ghi nhớ trong phiên dịch, các kiến thức cơ bản liên quan chế độ y tế, hệ thống bệnh viện, y tế, và kỹ năng phiên dịch cần thiết ở hiện trường y tế v.v. để đào tạo nhân lực có thể phiên dịch tại hiện trường y tế.

b. Đối tượng tham gia

- ① Là người 20 tuổi trở lên và có quan tâm đến phiên dịch y tế, có thể giao tiếp tốt bằng tiếng Nhật và các ngôn ngữ khác (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn)
- ② Về nguyên tắc, là người có thể tham gia toàn bộ khóa học

c. Khóa học đào tạo sẽ được mở khi cần thiết và nội dung khóa học sẽ được quy định riêng

(2) Khóa học Nâng cao Phiên dịch viên Y tế

a. Mục đích

Được tổ chức nhằm mục đích nâng cao kiến thức cơ bản về chế độ y tế, hệ thống bệnh viện, y tế, và tăng cường kỹ năng phiên dịch tại hiện trường y tế.

b. Đối tượng tham gia

- ① Người đăng ký đã kết thúc khóa học phiên dịch viên y tế của Quỹ OIHF chúng tôi và có quan tâm đến phiên dịch y tế, có thể giao tiếp tốt bằng tiếng Nhật và các ngôn ngữ khác (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn)
- ② Về nguyên tắc, là người có thể tham gia toàn bộ khóa học

c. Khóa học nâng cao sẽ được mở khi cần thiết và nội dung khóa học sẽ được quy định riêng

6. Phạm vi giới thiệu

Phạm vi phái cử phiên dịch viên y tế là trong đảo chính của tỉnh Okinawa.

7. Người có thể yêu cầu giới thiệu

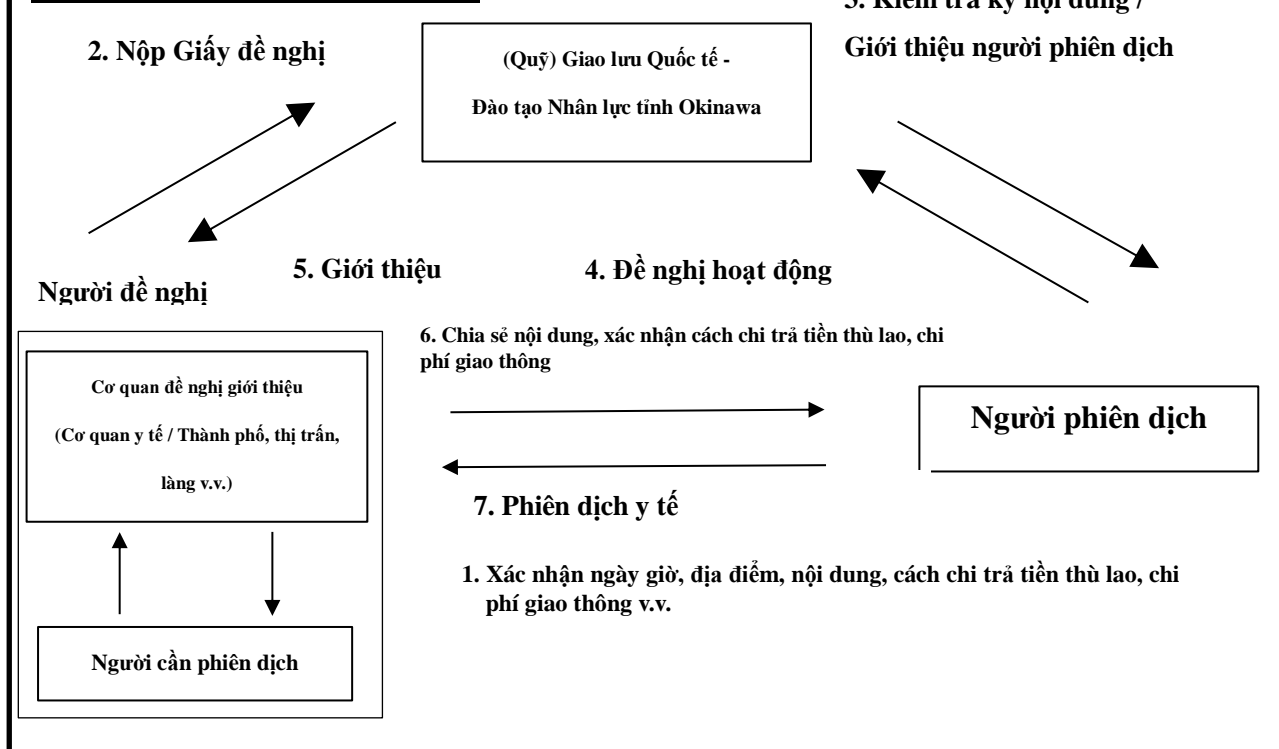
- (1) Bệnh viện hoặc phòng khám v.v. trong tỉnh
- (2) Các cơ quan liên quan đến bảo vệ sức khỏe của tỉnh, hoặc thành phố, thị trấn, làng
- (3) Trung tâm Bảo vệ Sức khỏe của trường học trong tỉnh
- (4) Các đoàn thể hoặc cá nhân khác mà Chủ tịch Quỹ OIHF công nhận là cần thiết

8. Trình tự giới thiệu

Trình tự giới thiệu phiên dịch viên y tế như sau.

- (1) Cho đến 5 ngày trước ngày mong muốn phiên dịch (không tính ngày thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ), nộp "Giấy đề nghị giới thiệu người đăng ký phiên dịch viên y tế (Mẫu số 2)" cho Quỹ OIHF để đề nghị. Lưu ý, thời gian ràng buộc phiên dịch viên là từ lúc tập hợp cho đến khi giải tán, kể cả thời gian chờ đợi.
- (2) Đối với đề nghị từ cá nhân, dựa trên hoàn cảnh của đương sự, Quỹ sẽ chọn cơ quan y tế và giới thiệu "phiên dịch viên y tế" (sau đây gọi là người phiên dịch) giới hạn trong thời gian đặt trước đã chỉ định.
- (3) Quỹ đã tiếp nhận đề nghị sẽ liên lạc với người đề nghị về việc có giới thiệu hay không sau khi đánh giá nội dung đề nghị có phù hợp hay không.
- (4) Trường hợp giới thiệu người phiên dịch, Quỹ sẽ giới thiệu, chọn người phiên dịch có thể hoạt động và thông báo cho người đề nghị. Lưu ý, quá trình tuyển chọn người phiên dịch không được công khai và Quỹ không trả lời các thắc mắc liên quan đến tình hình tuyển chọn người phiên dịch.
- (5) Sau khi quyết định người phiên dịch, người đề nghị sẽ liên lạc với người phiên dịch, giải thích các chi tiết của hoạt động và sắp xếp để người phiên dịch có thể hoạt động một cách thuận sẽ vào ngày hoạt động.

Quy trình giới thiệu người phiên dịch



9. Thủ tục sau khi kết thúc hoạt động

Thủ tục sau khi kết thúc hoạt động như sau.

- (1) Người phiên dịch nộp "Bản Báo cáo Hoạt động (Mẫu số 3)" cho Quỹ OIHF trong vòng 1 tuần sau khi kết thúc hoạt động.
- (2) Người đề nghị nộp "Bản Xác nhận Hoạt động (Mẫu số 4)" cho Quỹ OIHF trong vòng 1 tuần sau khi được phiên dịch.

10. Về tiền thù lao

Tiền thù lao đi kèm với hoạt động của người phiên dịch sẽ do người đề nghị chi trả và được quy định như sau.

- (1) Tiền thù lao là 2.000 yên / 1 tiếng và thời gian hoạt động tối đa 3 tiếng. Lưu ý, số tiền chi trả là số tiền đã khấu trừ tiền thuế theo quy định.
- (2) Trường hợp thời gian hoạt động chưa đến 1 tiếng thì tính là 1 tiếng, trường hợp quá 1 tiếng thì làm tròn lên theo đơn vị 30 phút, hoặc làm tròn xuống.
- (3) Quỹ sẽ đối chiếu cả hai "Bản Báo cáo Hoạt động" do người phiên dịch nộp và "Bản Xác nhận Hoạt động" do người đề nghị nộp và xác nhận không có chênh lệch trong số giờ hoạt động và quyết định số tiền thù lao, sau đó thông báo cho cả hai bên.

11. Về chi phí giao thông

Chi phí giao thông của người phiên dịch sẽ do người đề nghị chi trả. Chúng tôi khuyến khích chi trả chi phí hai chiều bằng phương tiện giao thông công cộng, nhưng nếu người đề nghị muốn chi trả chi phí giao thông theo quy định chi phí đi lại của cơ quan đề nghị v.v. thì không áp dụng điều này nếu đã trao đổi với người phiên dịch.

- (1) Trường hợp sử dụng phương tiện giao thông công cộng (xe buýt, tàu điện trên không)
Chi trả số tiền thanh toán vé xe buýt, vé tàu điện trên không từ ga đầu đến ga xuống.

- (2) Trường hợp sử dụng xe riêng

Áp dụng và chi trả mức tiền vé của phương tiện giao thông công cộng từ trạm xe buýt hoặc ga tàu điện trên không v.v. gần nhà của người phiên dịch nhất cho đến nơi đề nghị. Trường hợp phát sinh tiền đỗ xe và tiền cao tốc v.v. thì trao đổi với người đề nghị, sau đó chi trả chi phí thực tế bằng cách nộp hóa đơn.

(3) Sử dụng taxi

Trường hợp bắt buộc dĩ phải sử dụng taxi thì phải được sự chấp thuận từ trước của bên đề nghị và chi trả chi phí thực tế trên cơ sở xác nhận hóa đơn.

12. Cách chi trả tiền thù lao và chi phí giao thông

Sau khi xác định số tiền thù lao và chi phí giao thông, về nguyên tắc, người đề nghị sẽ chi trả bằng cách chuyển khoản cho người phiên dịch. Tiền lệ phí chuyển khoản do người đề nghị chi trả.

13. Bảo hiểm

Sau khi vào bảo hiểm, người có nguyện vọng hoạt động phiên dịch có thể sử dụng với tư cách cá nhân "Đảm bảo Tổng hợp Dịch vụ Phúc lợi" mà Hiệp hội Phúc lợi Xã hội cung cấp.

14. Trách nhiệm của người đề nghị

- (1) Trường hợp người đề nghị là cơ quan y tế hay đoàn thể của thành phố, thị trấn, làng v.v. thì phải chịu trách nhiệm đảm bảo thân phận của người cần phiên dịch. Từ đó, phải thu xếp giữa người cần phiên dịch và người phiên dịch, sắp xếp tổng hợp đầy đủ từ trước các điều mục cần xác nhận. Trường hợp người đề nghị là cá nhân thì phải nỗ lực cung cấp thông tin cho Quỹ OIHF và người phiên dịch.
- (2) Người đề nghị quyết định rõ ràng địa điểm và ngày giờ phiên dịch, sau đó nộp đơn lên Quỹ OIHF chúng tôi. Ngoài ra, về nguyên tắc, 1 người phiên dịch sẽ đáp ứng 1 người cần phiên dịch nên vào ngày hoạt động, nghiêm cấm việc bắt người phiên dịch đáp ứng cho nhiều người nước ngoài. Tuy nhiên, trường hợp có lý do bất đắc dĩ, và được sự chấp thuận của Quỹ OIHF ở giai đoạn nộp đơn thì không áp dụng điều này.
- (3) Thời gian ràng buộc người phiên dịch tối đa là 3 tiếng.
- (4) Vào ngày hoạt động, không được đề nghị người phiên dịch những việc ngoài nội dung đã nộp đơn xin bằng giấy đề nghị giới thiệu. Trường hợp phát giác sự thật đó thì về sau Quỹ OIHF chúng tôi sẽ không tiến hành người phiên dịch.
- (5) Không được đề nghị trực tiếp đến người phiên dịch mà không thông qua Quỹ OIHF chúng tôi. (Quỹ OIHF chúng tôi hoàn toàn không chịu trách nhiệm)
- (6) Sau khi giới thiệu người phiên dịch, trường hợp hủy đề nghị thì phải trả tiền hủy đề nghị sau cho người phiên dịch.
 - a. Nếu hủy đề nghị trong khoảng thời gian từ ngày sau khi giới thiệu người phiên dịch cho đến ngày trước ngày đề nghị thì trả số tiền tương đương 1 tiếng thù lao
 - b. Nếu hủy đề nghị vào ngày đề nghị hoặc hủy không báo trước thì trả số tiền thù lao phần thời gian dự định ràng buộc và chi phí giao thông phần hai chiều
- (7) Người đề nghị phải cân nhắc đầy đủ để không gây tổn thất cho người phiên dịch vì tai nạn hay không thực hiện những điều đã cam kết v.v. Ngoài ra, nếu đã gây tổn thất thì phải báo cáo cho Phòng Giao lưu Quốc tế của Quỹ và nỗ lực hướng đến giải quyết với thành ý.
- (8) Không được làm rò rỉ thông tin cá nhân của người phiên dịch cho bên thứ ba.
- (9) Nếu người phiên dịch bị bệnh truyền nhiễm trong khi hoạt động phiên dịch thì cơ quan đề nghị giới thiệu phải chịu trách nhiệm tiến hành điều trị.
- (10) **Trường hợp quá chậm trễ trong việc nộp hoặc không nộp "Bản Xác nhận Hoạt động (Mẫu số 4)", hoặc không chi trả thù lao và chi phí giao thông v.v. cho người phiên dịch, trong tương lai sẽ không được sử dụng dịch vụ này.**

15. Các điểm lưu ý khi người phiên dịch tiến hành hoạt động

- (1) Phải phiên dịch trung thực nội dung mà bác sỹ, y tá, nhân viên cơ quan y tế v.v. nói, không được truyền đạt ý kiến chủ quan.
- (2) Không được nhận lời phiên dịch mà không thông qua Quỹ OIHF chúng tôi. (Quỹ OIHF chúng tôi hoàn toàn không chịu trách nhiệm)
- (3) Thời gian ràng buộc ở hiện trường phiên dịch được quy định là tối đa 3 tiếng. Trường hợp hơn 3 tiếng thì vui lòng truyền đạt việc đó cho người phụ trách của cơ quan đề nghị giới thiệu, liên lạc với Quỹ OIHF và kết thúc hoạt động cũng được.
- (4) Vào ngày hoạt động, không được tiến hành hoạt động ngoài những việc đã được đề nghị trước ở nơi phái cử. Trường hợp phát giác sự thật đó thì có khi về sau Quỹ OIHF chúng tôi sẽ không tiến hành giới thiệu người phiên dịch.
- (5) Người phiên dịch không được làm rò rỉ thông tin cá nhân, bí mật biết được qua hoạt động ra bên ngoài. Lưu ý, ngay cả sau khi xóa đăng ký cũng vậy.

- (6) **Trong vòng 1 tuần sau hoạt động, phải nộp "Bản Báo cáo Hoạt động (Mẫu số 3)" cho Quỹ OIHF. Lưu ý, trường hợp quá chậm trễ trong việc nộp hoặc không nộp thì có khi không thể tiến hành thủ tục chi trả tiền thù lao và chi phí giao thông.**

16. Các điểm khác

Quỹ OIHF chúng tôi và người phiên dịch hoàn toàn không chịu trách nhiệm trên phương diện y tế, pháp lý đối với phần phiên dịch do người phiên dịch tiến hành. Ngoài ra, ngoài những gì được quy định trong phần đề cương này, các điều mục cần thiết liên quan đến việc thực hiện chương trình sẽ được quy định riêng.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2013.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 22 tháng 4 năm 2015.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2016.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2017.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 27 tháng 7 năm 2017.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2018.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2019.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2020.

Phụ lục

Đề cương này được thực hiện từ ngày 1 tháng 4 năm 2021.